

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

TUCUMAN

18

CURVA DE LOS VEGA

---

Maestro ANGELICA ALDAZÁBAL Escuela N° 113

Fojas 18

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Recopilación - para el  
Folklore Argentino

De la Maestra de la Escuela N.º 113

Lucía Aldazábal

Localidad — Curva de los Vientos  
Escuela — N° 113  
Nombre del maestro que la recuete — Angélica Aldarátiz  
" de la persona que lo nació — Manuel Gómez  
Edad de esta persona — 98 años.  
Si el maestro sabe que lo conocen otras personas — Si

Poemas

por Domingo Díaz -

(Dictadas por Manuel Gómez de 98 años - en la Carra de la Vega)

Le dijo un desfilfarrado  
A una sra de manto  
Ni clavel adormecido  
Ni sol, ni luna i ni encanto.

I

En una junta de gente  
Y en una grande función,  
Por que si atreve un poeta  
A una sra de honor,  
Y sin tener atención  
Ni mirar qu'era atrevido,  
Y en señas de enamorado  
Estas palabras le habló.  
El quien la quiere soi yo  
Le dijo un desfilfarrado.

II

La sra sin hablar  
Dispuso en su corazón  
Que pasando la función  
Que le iba demandar,  
Que castigue esa maldad  
Y no suceda otro tanto  
Formó de cólera en frente  
Y al juez se le iba informar  
Por que si atreve un poeta  
A una sra de manto.

(Veza)

El fuez lo <sup>III</sup> llama al contenedor  
 Le dice "hombre qu'es ese?"  
 "O que atrevimiento fue."  
 "A esa sra de honor?"  
 El pobre le dice "Señor"  
 "De su pregunta ni espanto."  
 "Ella hace pecar a un santo"  
 "Y a cualquier amante afli"  
 "Y fue tan liuda que le dije"  
 "Mi sol, mi luna i mi encanto."

IV

El fuez le dice a la Sra  
 - Borre de su natural -  
 Y si este pobre ha hecho mal  
 Sea, perdonelé por agora  
 En nada la deshonora,  
 El es un adelantado  
 Olvide lo que ha pasado.  
 Perdonelé a un imprudente  
 "Y aura qu'estamo sin gueto"  
 "¿Qu' no precizará un criado?"

"Di una torre de placer..."

- Di una torre de placer  
 Di aquella amena mansión .....  
 ; A esta bajera tan triste  
 Que derriba una pasión !

## I

Viviendo estáis de ejemplar  
 A vista del alto cielo,  
 Mi nota está por los suelos  
 Miren los humanos seres  
 Principalmente en mujeres  
 No se vean como yo  
 Que la in suerte me voltió  
 Di una dose de pteced.

## II

Dónde estaré a la advertencia  
 Que no se presentó a tiempo  
 Que daba el consentimiento  
 A tan bárbara indolencia  
 Porque no habló la conciencia  
 O la buena reflexión,  
 Dónde estaría la razón  
 ¿U estaría fuera de mí?  
 ¿Tan sin motivo salí  
 Di aquella amena manición!

## III

Mi consuelo quedó herido  
 Llorando gotas de sangre,  
 Y mis hijitos sin madre -  
 ¿Dónde es lo que mía sucedido?  
 Tenga sobre mí el castigo  
 Que quizá el cielo no viste,  
 O fuere adonde estuvistes  
 Que no tuvistes piedad  
 Y mi dejastis bajar  
 A la bajera mas tristes!

## IV

Adán i Eva desterrados

Del paraíso terreno  
 Han borrado sus maldad  
 Hasta verse perdonados.  
 No han sido desesperados  
 Hasta que hubo redención  
 La divina compasión  
 Borró del pecas el sello  
 Pero yo le miruo qui a ello  
 Me derribo a una pasión.

~~~~~  
 " En manos de tu inconstancia "

En manos de tu inconstancia  
 Murio mi virginidad  
 El mismo Dios es testigo  
 - Quien la causa tra de vengas.

I Destruyistes mi inocencia  
 Destrozastes mi virtud  
 Manchastes mi juventud  
 Vomitastes tu inclerencia  
 Ni el grito de la inocencia  
 Oyo tu fiera arrogancia  
 Con mayor cupreito i avaria,  
 Pisastes mi sencillez  
 Allí murio mi honradex  
 En manos de tu inconstancia.

~~~~~  
 La fuerza del interés  
 Es la hecho mudas de semblante  
 Hevo tu amor a otra parte  
 Sin pensar de que despues  
 Fute de un divino juez  
 No se vanos a presentax  
 Vos tendrais que confesar

Firmado por vuestra mano  
 Cuando al golpe de tu engaño  
 Murio mi virginidad.

Le distes muerte a mi honor  
 Diraste al cielo mi fama  
 Tornastes en humo la llama  
 Sin piedad i sin temor.  
 El mas cruce rigore  
 Has ejercido conmigo  
 No pienses que sin castigo  
 Va quedar tu mala fe  
 Ni tu lo ignoras de quié -  
 Qui el mismo Dios es testigo.

Al fin del mundo ha de ser  
 Por quiéste es inevitable  
 Antes de un juez inexorable  
 Vamos a comparecer  
 Vos tendrás que responder,  
 Y por los dos vais a dar  
 La cuenta que va tomar  
 Aquel soberano juez  
 Del mismo Dios ha de ser  
 Quien la causa ha de ventar.

"Alra los ojos al cielo"

Alra los ojos al cielo  
 Mira en el despertador  
 Que conoces la suerte  
 Que te promete el amor.

No te dejes - ni - vencer -



Con estos vane deseos  
 Mirá lo que usó Orfeo  
 Cuando perdió a su mujer,  
 Cuando él llegó a conocer  
 Que para él no había consuelo  
 Mira, no seas desvelo  
 Vertida de un triste engaño  
 Ahí conocerás tu daño  
 Ahí los ojos al cielo.

No hagais lo que Salomón  
 Cuando este había idolatrado  
 En su pasión engañado  
 Sin mirar su perdición.  
 Reprende tu corazón  
 No te entreguis al rigor  
 Por que todo pecador  
 Se encuentra en vicios poseído  
 Y si esta verdad no es creída  
 Mirá en el despertador.

No hagais lo que David hizo  
 Con el inocente Herias  
 Por ver saber que quería  
 Esa libertad la quiso.  
 Hui de tus compromisos  
 Como hizo Elías de la muerte  
 Aquel que sabe ya alviente  
 Cuando engañado se ve  
 Dejarás de padecer...  
 Y ahí conocerás la muerte.

No vivais abandonado  
 En las costumbres e vicios  
 Mirá todos los perjuicios  
 Que se te han originado

Por causa?... el haber andado  
 Picando de flor en flor,  
 Si conoces nuestro error  
 Y todo el mal que tuviste  
 De esta situación tan triste  
 Que te promete el amor.

~~~~~  
 ; Que aguantará un corazón! "

; Que aguantará un corazón  
 Tan herido i lastimado!  
 ; Que resistirá un enfermo  
 Que anda de males postrado!

~~~~~  
 ; No has visto a una flor secarse?  
 Cuando el riego se le quita?  
 Triste, pensosa i marchita  
 Se comienza a deshacerse.  
 Aunque sintiendo el hallarse  
 En aquella situación  
 Donde con resignación  
 Riega esta planta constante  
 Y si esto no tiene aguante....  
 ; Quié aguantará un corazón!

~~~~~  
 ; No has visto al árbol perder  
 Su verdor pronto i ligero  
 Cuando un afilado acero  
 Lo derriba de su ser.  
 De quié le puede valer  
 El verse tan sumbrado  
 Y si este cae derrajado  
 Triste, concluido i destruido  
 ; Y quié aguantará un pecho  
 Tan herido i lastimado!

¿No has visto a una dura piedra  
 Y los golpes de un acero  
 Llorar centellas de fuego  
 Y a tantos golpes se quiebra?  
 -¿Dónde miras, que te entregas  
 A la diada de su imperio,  
 Si concedieras que quiero  
 Que esta corta experiencia ....  
 Si sus piedras no hai resistencia,  
 ¿Que resistirá mi sufrimiento!

No ves la farsa lloras  
 Cuando le quitan la foda,  
 Que de sentimiento llora  
 Dia i noche sin cesar?  
 Se puso a considerar  
 Al verle los miembros cortados,  
 Considerarás cielo anulado  
 Lo que es sentir i llorar  
 ¿No me podré consolar  
 Con herido i lastimado!

### "Despedida"

fragmento

Adios vida de mi vida  
 Encanto de mi afición  
 Es dejo mi corazón  
 Por última despedida.

El dejarte es mi dolor  
 El no verte es mi tormento  
 Qui será con el tiempo  
 Los despojos de mi rigor  
 No hai en mi pecho valor  
 Al formar esta partida

x  
 Con una mortal herida  
 Pausa me va acabando  
 Así te digo llorando  
 ¡Adios vida de mi vida!

ii

El partir i no sentir  
 Me's el mayor imposible  
 Solo una pena insuportable  
 Puede este golpe suprir....  
 El que no sabe sentir  
 Es materia sin razón,  
 No sabe lo qu'es pasión  
 Ni de irracionales zeres;  
 Y yo siento.... por que tu eres  
 Cusanto de mi afición

«Pendencia»

Los que de amores suspiran  
 Girvanse de dar sentencia  
 De sus damas en pendencia  
 Que alegan confusamente

La soltera dice: Yo  
 No soi quien debo deshonrarme  
 Pues pierdo a Dios i a mis padres  
 Si cometo tal & error,  
 Pues pierdo todo mi honor  
 De mi rinez i bellez  
 Cuando mis padres falrez  
 Me amarian mas que a un tesoro  
 I si pierdo este decoro  
 Nada merezco despues.

La viuda — con arrogancia,

Habla i dice a la soltera,  
 Mas vale mi causa no fuera  
 Tuí deshonra se espaciera  
 Pues pierdo todo mi honor  
 De mi ríñez i viudes,  
 Cuando mis hijos talvez  
 Me amarian mas que un tesoro  
 Y si pierdo este decoro  
 Nada mereço despues.

If esto, dice la casada:  
 Yo — por mi estado formal  
 Soi mas fina que un cristal...  
 Puedo ser comparada  
 Con el mas fino reloj.  
 Por lo tanto digo yo  
 "Guarda con delicadeza  
 Los preceptos de la Iglesia  
 Que'l supremo me ordenó."

“Auciones de Cuna”

|                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><sup>I</sup><br/>           Señor San José<br/>           Afírez mayor<br/>           Bate tu bandera<br/>           Que para el <sup>II</sup></p>                                                                                           | <p><sup>II</sup><br/>           veinte i cinco clavos<br/>           se quieren clavar<br/>           como si esos clavos<br/>           se habian de soldar</p>                                                                                                              | <p><sup>III</sup><br/>           Señora <sup>IV</sup> Sta Ana<br/>           que dicen de vos<br/>           que sois soberana<br/>           Es abuela de Dios</p>                                                                                                                   |
| <p>Este niño lindo<br/>           Se quiere dormir<br/>           Hagale la cuna<br/>           En el toronfil.<br/>           Y de cabecera<br/>           Pongale un jazmin<br/>           Para que se duerma<br/>           Este serafin</p> | <p>Maria i <sup>V</sup> Sta Ana<br/>           Y Sta Isabel<br/>           Andan por las calles<br/>           De Jerusalem;<br/>           Preguntando a todos<br/>           No han visto a mi bien<br/>           Y todos responden<br/>           Que no saben de'el.</p> | <p>Por un camino de Belen<br/>           Va la Virgen i un carrito<br/>           Y en el medio va un niño<br/>           Que se llama San José.<br/>           Maria lavaba<br/>           Sus pobres pañales<br/>           José los tendia<br/>           En los cantaverales.</p> |

Tres palomitas  
 En un palomar  
 Suben i bajan  
 Al pie del altar  
 Besa la mano  
 La mano de Dios.

- Por aquel caminito abierto  
 Se paseaba una doncella  
 Vestidito azul i blanco  
 Que lucia como estrella.

Paró San José i le dijo  
 Porque ahora espóra mia  
 Lo lloro los pecadores  
 Que mueren todos los dias  
 El infierno ya está lleno  
 Y la gloria está vacía.

«Relaciones»

Fui un claman ranchero  
 Porque me arrimé a tres ranchos,  
 Llevándome la polla .....  
 Aunque me llamen caracho!

Desde que te conocí...  
 Te conocí detrás de un rancho  
 Las orejas como burro  
 Y el hocico como chanchito

Si vos fueras pasto verde  
 Y yo fuera un carrón  
 Me moriría de hambre  
 Antes de darte un mordiscon

Debajo de la aluchada  
 Tengo un pan de jabón  
 Para lavarte la facha  
 Y una cruz de chanchito rabón.

El amor del hombre pobre  
 Es como el del gallo enano  
 En querer i no alcanzar  
 Se le para todo el año.

El amor de las mujeres  
 Es como el de las gallinas  
 Cuando falta el gallo viejo  
 Cualquiera pollito se le arrima.

Si por pobre me desprecia  
 Digo que tiene razón  
 Hombre pobre i leña verde  
 No se vende cuando hai ocasión.

Un ángel bajó del cielo  
 Para pintar tu hermosura  
 Y al verte que eras tan fea  
 Se le cayó la pintura

Los ojos de mi moena  
Se parecen a mis males  
Son grandes como mis penas  
Negros como mis pesares.

Las mujeres de hoy en día  
Son como el alacrán  
Cuando ven un mozo pobre  
Hizan la cola i se van.

Eres un pimpollito  
Un coquito - una ricura  
Feliz de aquel que te dice  
Hé escribano i al cura

Si me encuentras tan bonita  
Y me querís de verdad  
Apurate hacelo pronto  
No te rayan a ganad.

Como tortuga en el pozo  
Cuando el balde la golpea  
Así me tiene tu amor  
Por querer mujeres feas

De mi casa me he venido  
Saltando espinas i abrojos  
Por solo veniste a ver  
Mirachita de mis ojos.

No pasar por tu puerta  
Pegué un tropezón  
No fuiste para decirme  
"Levántate corazón!"

Si lo vi cuando cayó  
Lo creí que eran pruebas  
Y le dije .....  
Levántate como piedras.

« Chilena »

No las quiero a las viejas  
Por consejeras  
Hconsejan a sus hijas  
Que no me quierian.

No las quiero a las viejas  
No saben por qué....  
Ellas quieren morderme  
Y no tienen con qué.

« Gato »

El gato cuando se quema  
Salta para arriba  
Y se da varguñones  
Por la barriga.

El gato de mi casa  
Es diferente  
Dentro de la boca  
Bicue los dientes.

«Divinanzas»

Clavado de pies i manos  
Herido en la cruz está  
Ni es Dios ni su semejanza  
¿Divinon quien será.  
(caballo herido)

En el campo vase  
Verde se cria;  
En el cabildo le hacen  
La corteja.  
(bastón de mando del gobernador).

Por un caminito  
Encontré una dama  
Le pregunté su nombre  
Y me dijo Juana  
(damajuana)

Campo blanco (papel) C<sup>2</sup>  
Semeja negra (tinto)  
Cinco Pavitos (dedos)  
Y una ternera (lapicera).

Tengo boca mas no lengua  
Fino talle i dos barbigas  
Y solo unto barullo  
Cuando me rascan las tripas.  
(la guitarra).

Soy la redondez del mundo  
Sin mi no puede haber Dios  
Papas i cardenales si  
Pero pontifices no.  
(la letra o).

Puñeta con la puntita  
Y tira con la calita.  
(la aguja).

Largo se estira  
Pronto se recoge.  
(el elástico).

Potanca soy -  
Del agua nací  
Ricos i pobres  
Comen de mi.  
(la sal).

Un callijón oscuro  
Lleno de aparatos  
Lleva la muerte consigo  
Y el hombre la lleva en brazos  
(la escopeta).

Entre dos paredes blancas  
Hai una flor amarilla  
Que se puede regalar  
A la reina de Castilla  
(el huevo).

Entre bailcuedo  
Y sale llorando  
(el balde).

Una vieja con un diénte  
Que llama toda su gente.  
(la campana).



abn árbol con doce ramas  
 Cada rama tiene sus nidos  
 Cada nido con sus huevos (Es el año - los meses - las  
 Cada huevo con su nombre. semanas - los días i sus  
 I adivina si sos hombre. nombres).

|                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| Una señora         | abna señora          |
| Mui afeitada       | Mui afeitada         |
| Llena de amiguados | Siempre está adentro |
| Lin una puntada.   | I siempre mojada.    |
| (la guelina)       | (la lengua).         |

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| Paso el mar i no me mejo | En un monte espeso       |
| Hablo sin tener boca     | Contá un animalito       |
| Idivina quien soi        | Sacando el pesuero       |
| Que a vos te toca.       | (el mate i la bombilla). |
| (la carta).              |                          |

«Creencias»

Antiguamente se decía que una carreta sin bujes, pasaba  
 al atardear por la calle Piedras hacia el bajo - produciendo  
 grandes ruidos de cadenas - lo cual se atribuía al alma  
 del que había sido dueño de dicha carreta, que era un  
 alma en pena i pedía perdón. —

En la prov. de Catamarca - a 3 hombres que venían de una  
 fiesta, uno de ellos de nombre Hermógenes Vera - (98 años) - a  
 mitad del camino se le apareció una bellísima mujer ves-  
 tida a la usanza de la época (tiempo de Rosas) de abito  
 la cual iba caminando siempre delante de sus caballos -  
 a pesar de poner estos al galope; los caballos se asusta-  
 ron i cuando llegaron a su destino - echaron a correr  
 sin volverselo a ver hasta 3 días después en que apare-  
 cieron completamente pelados i al poco rato murieron; en-  
 tonces se creyó que la mujer que se aparecía era el diablo  
 - que se transformaba así para hacerse seguir i luego ma-

Carlos. En esa finca había un Negro ya viejo de la ve-  
ridumbre el cual juró ir al encuentro de lo que fuera a  
matarlo o no volver. — Efectivamente una noche salió  
con ese objeto y no volvió; viendo su desaparición, los  
peones y un sacerdote salieron a buscarlo y lo encon-  
traron muerto con el yacón al tado todo mellado como  
si hubiera peleado y pegado contra algo muy duro; después  
había señales en el suelo de que lo habían arrastrado de  
los cabellos y estaba muy arañado; pero no se notaban raras  
de otra persona — por lo que todos creían que era el dia-  
blo — y para hacerlo desaparecer el sacerdote bendijo el  
lugar — pudiendo la gente pasar en adelante sin nin-  
gún peligro — pues no se apareció más. —

En el año 1830 — soldados que peleaban contra los indios Cobas  
decían haberlos visto correr mas ligeros que los caballos — y afir-  
maban que se debía, a que en lugar de tener la rótula en  
su lugar, la tenían hacia atrás de la rodilla — lo que los  
obligaba a correr igual que los asestruces, y tenían que  
rotarlos para poder tomarlos.

La gente vieja cree que los muertos vuelven a los 15  
días por la calle en que han vivido — por lo que  
hai que pintar la casa de otro color, para que no  
la reconozca y no entre. —

Se cree que las aguas de un manantial situado en el  
departamento de Erancas, son milagrosas — pues curan las  
enfermedades — y la gente piadosa al colocado en una es-  
pecie de nicho una pequeña estatua de San Roque; las  
procesiones se suceden continuamente en busca de esa agua  
para lo que hai que hacer 3 leguas de camino. Esta  
agua San Roque las bendijo. —

hay 6 <sup>bis</sup>  $\frac{17}{78}$

«Refranes»

«No por mucho madrugar amanece mas temprano»

«El zorro pierde el pelo pero no las mañanas»

«A mucho trigo, nunca mal año»

«Pollo»

«Hijo de tigre obruto ha de ser»

«No desprecies los consejos de los sabios i los viejos»

«Nunca es tarde cuando la dicha es buena»